



## **О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о международных автомобильных перевозках грузов**

Закон Республики Казахстан от 29 сентября 2008 года № 69-IV

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о международных автомобильных перевозках грузов, подписанное в Бухаресте 22 ноября 2007 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

### **Соглашение**

## **между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о международных автомобильных перевозках грузов**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 31 октября 2008 года)*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Румынии, далее именуемые " С т о р о н ы " ,

желая внести вклад в развитие торговли и экономических связей между своими г о с у д а р с т в а м и ,

решив способствовать сотрудничеству в области автомобильных перевозок в рамка х р ы н о ч н о й э к о н о м и к и ,

заботясь о жизни и здоровье населения, защите окружающей среды, дорожной безопасности и улучшении условий работы водителей,

признавая взаимные преимущества и интересы соглашения по автомобильным п е р е в о з к а м ,

согласились о нижеследующем:

### **I. Область применения и определения**

#### **Статья 1**

#### **Область применения**

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам грузов между государствами Сторон и транзиту по их территориям, а также в/из третьих стран транспортными средствами,

зарегистрированными на территории государства одной из Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных соглашений, участниками которых являются государства Сторон, включая права и обязательства, вытекающие для Румынии как член Европейского Союза.

## **Статья 2**

### **Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и имеющее право осуществлять международную перевозку грузов в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. "Транспортное средство" означает любое автотранспортное средство или комбинацию транспортных средств, где по крайней мере автотранспортное средство зарегистрировано на территории государства одной из Сторон, которое предназначено и оборудовано исключительно для перевозки грузов.

3. "Регистрация" означает присуждение компетентными органами государств Сторон идентификационного номера транспортного средства. В случае комбинации транспортных средств, автотранспортное средство является определяющим фактором при выдаче разрешения или предоставлении освобождения, даже в случае, если другое транспортное средство комбинации не является зарегистрированным на то же имя или зарегистрировано или допущено к эксплуатации в другой стране.

4. "Перевозка" означает проезд транспортного средства с грузом или без груза, в том числе, если транспортное средство, прицеп или полуприцеп часть пути перевозится на железнодорожном или водном транспорте.

5. "Территория государства одной Стороны" означает территорию Республики Казахстан или территорию Румынии, соответственно.

6. "Страна регистрации" означает территорию государства каждой Стороны в пределах которой зарегистрирован перевозчик и транспортное средство.

7. "Страна пребывания" означает территорию государства Стороны, на которой перевозчик осуществляет перевозку, будучи незарегистрированным на этой территории, и его транспортное средство также не зарегистрировано на данной территории.

8. "Специальное разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органам государства одной из Сторон, и предоставляющий право на проезд транспортных средств по территории государства этой Стороны, зарегистрированных на территории государства другой Стороны, с неделимым крупногабаритным и тяжеловесным грузом или для перевозки опасных грузов.

## **II. Перевозка грузов**

### **Статья 3**

#### **Система разрешений**

1. Перевозка грузов транспортным средством между государствами Сторон или транзитом по их территориям осуществляется без разрешений.

2. Перевозчик зарегистрированный в государстве одной из Сторон может осуществлять перевозку грузов с территории государства другой Стороны на территорию третьей страны и с территории третьей страны на территорию государства другой Стороны на основе разрешения, полученного от компетентного органа государства другой Стороны.

3. Перевозчику зарегистрированному в государстве одной из Сторон не разрешается осуществлять перевозку грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны.

### **Статья 4**

#### **Условия предоставления и применения разрешений**

1. Компетентные органы государств обеих Сторон обмениваются каждый год согласованным количеством бланков разрешений.

Разрешения перевозчикам-резидентам выдаются компетентным органом или учреждением, назначенным для этого упомянутым органом.

2. Разрешения являются персональными и не подлежат передаче третьей стороне.

3. Разрешение нельзя использовать для нескольких транспортных средств одновременно. В случае комбинации транспортных средств, автотранспортное средство является определяющим фактором для выдачи разрешения или освобождения от разрешения.

4. Совместная Комиссия, созданная согласно пункту 2 статьи 10 настоящего Соглашения, определяет квоту разрешений категории поездки и время, а также любые дополнительные условия, регулирующие предоставления и применения разрешений. Это осуществляется на основе принципа взаимной выгоды.

## **III. Общие положения**

### **Статья 5**

#### **Финансовые положения**

1. При перевозках в соответствии с настоящим Соглашением следующие предметы, ввозимые на территорию государства другой Стороны, должны быть допущены без оплаты таможенных пошлин и платежей, имеющих равнозначный эффект, уплачиваемых при импорте товаров:

а) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели транспортного средства стандартных емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем на прицепах и полуприцепах, предназначенных для работы их отопительных или охладительных установок;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации транспортного средства во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта транспортного средства, осуществляющего международную перевозку, в том числе поврежденного в пути.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи неиспользованные запасные части и инструменты должны быть обратно вывезены. Замененные запасные части должны быть вывезены обратно или помещены под таможенный режим уничтожения в порядке, установленном национальным законодательством государства Стороны, на территории которого происходит изменение таможенного режима в отношении этих запасных частей.

3. Перевозчики государств Сторон освобождаются на взаимной основе от сборов и платежей, связанных с владением или использованием транспортных средств при осуществлении перевозок грузов в соответствии с настоящим Соглашением. Кроме того, сборы за использование сети автомобильных дорог, автомагистралей, мостов и тоннелей взимаются, где такие сборы подлежат взиманию на недискриминационной основе с транспортных средств, зарегистрированных на территории государств любой из Сторон.

## **Статья 6**

### **Общий вес и габариты**

1. Допускаемый максимальный вес, нагрузка на ось и габариты транспортных средств не должны превышать значений, указанных в регистрационных документах, и допустимые максимальные значения, действующие в стране пребывания.

2. Использование в стране пребывания транспортных средств, вес, габариты или нагрузка на ось которых превышает максимальные допустимые значения, разрешается только на основе специальных разрешений. Если такое разрешение предписывает транспортному средству следование определенным маршрутом, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

3. Наличие специального разрешения не освобождает от необходимости получения разрешений, предусмотренных в пункте 2 статьи 3 настоящего Соглашения.

## **Статья 7**

### **Оборудование и другие характеристики**

1. Транспортные средства, которые перевозят опасные и скоропортящиеся грузы по территориям государств Сторон должны быть оборудованы и обозначены в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов , от 30 сентября 1957 года (ДОПОГ), а также Соглашением о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок , от 1 сентября 1970 г о д а ( С П С ) .

2. Оборудование, используемое для контроля за временем движения и отдыха водителей должно соответствовать условиям Европейского Соглашения, касающимся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки, от 1 июля 1970 года (ЕСТР).

3. Стороны способствуют в рамках настоящего Соглашения, использованию транспортных средств, отвечающих минимальным экологическим требованиям, установленным Совместной комиссией, созданной согласно пункту 2 статьи 10 настоящего Соглашения.

## **Статья 8**

### **Проверка документов**

Разрешения, контрольные документы и другие документы в порядке, требуемом в соответствии с настоящим Соглашением, а также международные товаротранспортные накладные, страховые свидетельства, свидетельства о прохождении обучения и все документы, требуемые согласно международным договорам, участниками которых являются государства Сторон, и/или национальными законодательствам государств Сторон, должны находиться на борту транспортных средств и предъявляться по требованию должностных лиц компетентных контролирующих органов государств Сторон.

## **Статья 9**

### **Обязательства перевозчиков и санкции**

1. Перевозчики одной из Сторон обязаны соблюдать на территории государства другой Стороны обязательства, вытекающие из многосторонних международных соглашений, действующих в отношении обеих Сторон, настоящего Соглашения, а

также других двусторонних соглашений, и национального законодательства, в частности, дорожных и административных правил, таможенных положений и любых условий использования разрешений и возможные ограничения.

2. Без ущерба для судебных разбирательств, компетентные органы страны регистрации могут, в случае серьезных или повторных нарушений, совершенных на территории страны пребывания, и по просьбе последней, принимать следующие административные меры:

сделать перевозчику предупреждение, временно или полностью лишить перевозчика права на выполнение перевозок на территории государства той Стороны, где допущено нарушение.

В случае совершения серьезных нарушений, компетентные органы страны пребывания могут временно запретить допуск на территорию своего государства в ожидании решения органов страны регистрации.

Компетентные органы государств Сторон взаимно информируют друг друга о принятых решениях.

3. Условия настоящей статьи не исключают юридических санкций, которые могут быть назначены судом или административными органами страны, где было совершено нарушение.

4. Перевозчики обязаны представлять любую информацию, по востребованию соответствующих органов в случае серьезных дорожных транспортных происшествий, в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

## **Статья 10**

### **Сотрудничество с Совместной комиссией**

1. Компетентные органы государств Сторон принимают необходимые меры для осуществления настоящего Соглашения и передают друг другу любую полезную информацию. Компетентные органы государств Сторон также сообщают друг другу о любых изменениях в национальных законодательствах их государств, оказывающих влияние на применение положений настоящего Соглашения.

Компетентные органы государств Сторон предоставляют друг другу помощь для целей осуществления настоящего Соглашения. Конфиденциальные данные, переданные в рамках сотрудничества между Сторонами, защищаются гарантией конфиденциальности и не могут использоваться для других целей.

2. В целях выполнения положений настоящего Соглашения и обсуждения связанных с ним вопросов Стороны создают Совместную комиссию из представителей компетентных органов их государств.

## **Статья 11**

### **Компетентные органы**

В целях выполнения настоящего Соглашения компетентными органами государств С т о р о н я в л я ю т с я :

с казахстанской Стороны - Министерство транспорта и коммуникаций;  
с румынской Стороны - Министерство транспорта.

В случае изменения официальных наименований компетентных органов государств Сторон, Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

## **Статья 12**

### **Урегулирование споров**

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем переговоров и к о н с у л ь т а ц и й .

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются Стороны, решаются в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

## **IV. Заключительные положения**

## **Статья 13**

### **Изменения и дополнения**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 14 настоящего Соглашения.

## **Статья 14**

### **Вступление в силу, срок действия и прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме о ее намерении прекратить его действие. Прекращение действия начинает применяться по истечении

шести месяцев с даты получения уведомления другой Стороной.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Бухарест 22 ноября 2007 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, румынском, русском и английском языках, причем все тексты и м е ю т о д и н а к о в у ю с и л у .

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство*

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*Румынии*

**Примечание РЦПИ: далее следует текст Соглашения на английском и румынском языках.**